

Fundamentos para la mediación cultural en traducción e interpretación A (catalán)

Código: 103960
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Maria Remei Perpinya Morera
Correo electrónico: Remei.Perpinya@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

María Pilar Cid Leal

Prerequisitos

Se recomienda un nivel B2 de español.

Objetivos y contextualización

Ayudar a la integración del estudiante internacional en la sociedad catalana, a través de la comprensión de la realidad actual de nuestro país: geografía, historia, sociedad, instituciones, arte, literatura y cultura.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre diferentes aspectos culturales de la realidad catalana.
- Transmitir información sobre aspectos culturales de Cataluña.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales en su trabajo de traductor.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.

2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

1. Geografía. Principales rasgos de la geografía física y la geografía política catalana.
2. Historia de Cataluña.
3. Sociedad. Características de la sociedad y la población catalana actual.
4. Sistema político de Cataluña y España.
5. Instituciones políticas y administrativas.
6. Lengua.
7. Literatura.
8. Arte. Música.
9. Cultura popular. Manifestaciones de la cultura tradicional popular.

Metodología

La metodología docente combina:

Actividades presenciales de carácter teórico y práctico que se desarrollan en las aulas en dos sesiones semanales.

Trabajo individual del alumno, que comprende el estudio de los materiales, la bibliografía complementaria y la realización de las actividades propuestas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Debates y exposiciones orales de los alumnos	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Sesiones teóricas	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Realización de actividades complementarias	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			

Estudio de los materiales publicados en el CV	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de las fuentes de información recomendadas	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Evaluación

La asignatura se aprueba con una puntuación mínima de 5. La nota final se obtiene de la media ponderada de las cuatro actividades de evaluación. Todas las actividades son obligatorias. Las fechas de realización de las actividades se comunicarán al inicio de curso.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen 1	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen 2	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo 1	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo 2	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

Agustí, D. (2002). *Historia breve de Cataluña*. Madrid: Sílex.

Canal, J. (2015). *Historia mínima de Cataluña*. Madrid: Turner.

García Cárcel, R. (2002). *Felipe V y los españoles: una visión periférica del problema de España*. Barcelona: Plaza.

Hernández, F. X. (Ed.). (2010). *Historia de Cataluña: Cataluña, historia y memoria*. Barcelona: Museu d'Història de Catalunya.

Mechor, Vicent de; Branchadell, Albert. (2002). *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Servei de Publicacions.

Vilar, P. (2011). *Breve historia de Cataluña*. Bellaterra: Edicions UAB.

En catalán:

Fontana, Josep. (2014). *La formació d'una identitat: una història de Catalunya*. Vic: Eumo

Història de Catalunya.(1987-2003). Dirigida per Pierre Vilar. Barcelona : Edicions 62. 10 v.

(Vol. I) Maluquer de Motes, Joan. *Prehistòria i Edat antiga : fins al segle III*.

(Vol. II) Salrach, Josep M. (1993). *El procés de feudalització (s. III-XII)*.

(Vol. III) Batlle, Carme. *L'expansió baixmedieval : segles XIII-XV*.

(Vol. IV) Sales, Núria. *Els segles de la decadència : segles XVI-XVIII*.

(Vol. V) Fontana, Josep *La fi de l'Antic Règim i la industrialització : 1787-1868*.

(Vol. VI) Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la Guerra Civil : 1868-1939*.

(Vol. VII) Riquer, Borja de i Joan B. Culla *El franquisme i la transició democràtica : 1939-1988*.

(Vol. VIII) Vilar, Pierre *Antologia d'estudis històrics ; precedits de Catalunya, avui*

(Vol. IX) Riquer, Borja de. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : primera part*.

(Vol. X) Riquer, Borja de i Jordi Maluquer de Motes. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : segona part*

VÍDEOS

300: *capítol 1: la identitat*. TV3 <https://www.youtube.com/watch?v=UVI8YdTM0eo>

300: *capítol 2: La política*. TV3. <https://www.youtube.com/watch?v=tVDPxV1Au7w>

Documentales Memoria de España, emitidos por RTVE.
<http://www.rtve.es/alcarta/videos/memoria-de-espana/>